

Научная статья
УДК 81'27
DOI 10.18101/2686-7095-2023-4-27-35

МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО (РУССКОГО) ЯЗЫКА В МОНГОЛЬСКОЙ АУДИТОРИИ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

© **Цэрэнчимэдийн Саранцацрал**
доктор филологических наук, профессор,
Монгольский государственный университет
Монголия, 14200, г. Улаанбаатар, WWF9+6H6
ts.sarantsatsral@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена исследованиям мотивации к изучению иностранных языков, в том числе русского языка, в монгольской аудитории. Под мотивацией понимается форма проявления потребности в овладении иностранным языком, формирующая заинтересованность в учебной деятельности. Автор анализирует некоторые результаты социолингвистического опроса, проведенного с 2021 по 2023 г. среди школьников и студентов в г. Улаанбаатар и в других городах и аймаках Монголии. В статье дается краткий обзор преподавания русского языка в учебных заведениях Монголии, анализируются ответы учащихся на ряд вопросов социолингвистического и лингвострановедческого характера, которые были заданы для выяснения мотивации к изучению русского языка. Установлено, что в качестве мотивов овладения русским языком респонденты называют развитие творческого и интеллектуального потенциала в силу того, что это язык образования и информации, получения профессии.

Ключевые слова: русский язык, система образования Монголии, социолингвистический опрос, мотивация к изучению иностранного языка, языковая политика, иностранный язык.

Благодарности

Статья подготовлена в рамках государственного задания (проект РФФИ (РФ) № 20-512-44005 и МНО (Монголия), проект ШУТ-2021/345.

Для цитирования

Цэрэнчимэдийн Саранцацрал. Мотивация к изучению иностранного (русского) языка в монгольской аудитории: социолингвистический аспект // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 4. С. 27–35.

Исследования мотивации к изучению иностранных языков имеет большое теоретическое и практическое значение в областях социолингвистики и методики преподавания иностранного языка. Проблема мотивации является центральной в дидактике и психологии обучения в целом в процессе обучения иностранным языкам и в частности русскому языку. В понятие мотивации в широком смысле включают не только мотивы, но и потребности, интересы, стремления, цели и отношения к языку, народу, стране и т. д. Формирование мотивации к изучению иностранного языка, положительное отношение учащихся к иностранному языку является одним из путей оптимизации учебного процесса.

В настоящее время в образовательных учреждениях всех уровней Монголии изучают английский, арабский, испанский, итальянский, китайский, корейский, немецкий, польский, русский, турецкий, французский, чешский, японский языки.

Например, в Монгольском государственном университете существуют кафедры исследований стран Азии и Европы, также отдельно существует кафедра исследований Великобритании и США, на этих кафедрах студенты изучают историю, культуру и язык данной страны.

Что касается русского языка в средних школах, отметим, что во всех монгольских средних общеобразовательных учреждениях он преподается как второй иностранный язык в качестве обязательного предмета с 7-го по 9-й класс. А в дальнейшем с 10-го по 12-й класс его изучают как факультативный предмет. Для того чтобы сформировать группу по изучению русского языка, необходимо набрать 15 учащихся.

В высших учебных заведениях русский язык изучают по выбору. Например, студенты 1–2-х курсов Монгольского государственного университета могут выбрать любой иностранный язык, который изучается в течение одного семестра в объеме трех кредитов (96 часов). На русский язык набирается примерно по 5 групп с численностью около 30 студентов. Русский язык преподают во многих государственных (Сельскохозяйственный, Университет науки и технологий, Военный, Университет образования, Университет культуры и искусства) и частных вузах, но с меньшим количеством часов и с меньшим количеством студентов.

В настоящей статье мы попытаемся проанализировать мотивацию к изучению того или иного иностранного языка, в том числе русского языка, у учащейся молодежи Монголии. Анализ проводился на фактическом материале — результатах социолингвистического опроса, проведенного с 2021 по 2023 г. в Улаанбаатаре и других городах и аймаках Монголии. Социолингвистический опрос был проведен в рамках совместного проекта «Русский язык в образовательном пространстве Монголии: современное состояние и перспективы развития». В проекте участвовали с монгольской стороны: Ц. Саранцацрал — руководитель проекта, Д. Энхбат и Ц. Цогзолмаа (Монгольский государственный университет, г. Улан-Батор, Монголия); с российской стороны: Ч. С. Цыбенкова — руководитель, Г. А. Дырхеева, В. Г. Жалсанова (Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, г. Улан-Удэ, Республика Бурятия, РФ). Социолингвистический опрос был проведен в смешанной форме: очной и заочной. В очной форме опрос был проведен в апреле 2022 г. и марте 2023 г., в заочной с января по май 2021 г. с помощью платформы Google Forms. Всего получено 760 анкет, из них очно заполнена 551 анкета, заочно 209 анкет. Полученные анкеты были обработаны в социологической программе «ДА-система».

Для выяснения мотивации изучения иностранного (русского) языка респондентам был задан ряд вопросов: 1) знакомство с русским языком у респондентов; 2) их отношение к занятиям русского языка; 3) мероприятия, посвященные русской национальной культуре и истории народов России; 4) ваши отношения к тому, чтобы монголы изучали русский язык; 5) использование русского языка в разных ситуациях; 6) важность изучения русского языка; 7) оценка речи человека, говорящего на иностранном языке; 8) характеристика иностранного/русского языка; 9) качества, присущие русскому народу; 10) пословицы и поговорки, отражающие черты национального характера русских и др.

Степень значимости изучения иностранных языков (%)

Степень значимости изучения указанных языков выяснялась вопросом «Насколько важно для Вас изучение следующих языков?»

Таблица 1

	Очень важно	Важно	Не обязательно	Затрудняюсь ответить
монгольский	84,7	11,2	1,6	1,2
русский	17,8	44,5	20,8	14,6
английский	74,2	23,6	1,1	0,4
китайский	18,7	41,1	21,6	14,6
другой язык	15,3	22,9	8,7	20,7

Как видим, по значимости изучения иностранных языков на первом месте английский (97,8%), на втором месте русский (62,3%) и на третьем — китайский (59,8%). В ответах на вариант «другой язык» многие указали корейский, японский, немецкий, французский языки.

Таблица 2

Мотивация к изучению монгольского, русского, английского и китайского языков (%)

	Монгольский	Русский	Английский	Китайский
Это Ваш родной язык	97,5	0,3	1,5	0,3
Его преподают в школе	61,6	53,0	74,3	7,5
Это язык культуры мирового значения	8,2	21,7	90,7	31,3
Без его знания нельзя считать себя образованным человеком	42,0	23,4	83,0	17,6
Изучаете, чтобы жить, учиться в другой стране	7,2	30,8	83,5	21,1
Изучаете для общего развития и кругозора	23,3	34,1	81,4	22,1
Он пригодится в общении с друзьями, знакомыми из других стран	13,7	32,9	76,6	18,2
Он знакомит с культурой и религией, для путешествий	13,3	39,3	79,3	29,1
Его необходимо знать, чтобы поступить в вуз	39,2	24,0	80,9	11,3
Его заставляют изучать родители	11,2	14,7	33,0	6,1
Это пригодится в дальнейшей работе	42,2	35,8	84,5	31,7

Результаты ответов по данному вопросу показывают, что практически по всем предложенным параметрам лидирует английский язык, кроме параметра «Это Ваш родной язык». Основным мотивом изучения русского языка, по мнению респондентов, является то, что его преподают в школе (53,0 %). Если не учитывать показатели по английскому языку, то по многим параметрам русский язык превосходит китайский. Как показывает опрос, русский язык изучают, чтобы быть образованным, жить, учиться в другой стране, для общего кругозора, для общения с друзьями, для знакомства с культурой, религией и путешествий, что он необходим в будущем. Интересен ответ, что его изучают, потому что заставляют родители (14,7 %). Русский язык стоит третьим после английского и монгольского по параметру «Его необходимо знать, чтобы поступить в вуз» (24,0 %). Таким образом, полученные результаты свидетельствуют, что русский язык — это язык получения образования и информации.

Косвенные установки респондентов выявлялись и другими вопросами. Результаты на вопрос «Оцените по указанным ниже параметрам речь людей, говорящих на разных языках» отражены в таблице 3.

Таблица 3

Оценка речи людей, говорящих на разных языках (%)

		По Вашему мнению, говорящий			
		по-монгольски	по-русски	по-английски	по-китайски
1.	Более умный	42,2	16,8	42,1	18,2
2.	Более успешный	15,3	16,5	66,6	18,0
3.	Более образованный	19,1	26,7	62,5	23,0
4.	Более добрый	40,5	18,6	20,8	5,8
5.	Более богатый	17,1	14,5	40,9	18,2
6.	Более дружелюбный	34,7	24,5	30,8	7,9
7.	Более прогрессивный	10,5	14,9	56,3	22,0
8.	Более агрессивный	18,3	28,3	14,2	13,9
9.	Модно одетый	16,2	24,9	38,3	10,9
10.	Ленивый	21,3	8,2	8,7	7,2

Согласно результатам, самым успешным, образованным, прогрессивным, богатым и модно одетым, по мнению респондентов, является человек, говорящий по-английски. Человека, говорящего по-монгольски, респонденты оценили как самого умного, самого доброго, самого дружелюбного и ленивого. В целом автостереотипы респондентов-монголов о самих себе являются положительными. Человек, говорящий по-китайски, оказался прежде всего, образованным, прогрессивным, богатым, умным и успешным.

Интересными в плане изучения косвенных языковых установок являются и ответы на вопрос: «Какими словами Вы бы охарактеризовали следующие языки?» (табл. 4).

Таблица 4

Характерные признаки исследуемых языков (%)

	Монгольский	Русский	Английский	Китайский
Сложный	10,0	45,3	17,0	55,5
Родной	91,8	2,9	2,0	0,5
Богатый	57,8	28,8	33,0	20,1
Древний	38,0	28,9	14,2	32,6
Красивый	57,4	26,0	38,3	8,2
Непонятный	4,0	28,7	10,5	59,9
Чужой	2,1	38,6	34,0	56,6
Интересный	21,5	34,0	59,0	18,3
Необходимый	32,4	22,0	74,1	14,3
Престижный	16,5	24,6	72,1	26,7

По мнению респондентов, самым сложным, самым непонятным и самым чужим оказался китайский язык. Английский язык самый интересный, самый необходимый и самый престижный. Данные по монгольскому языку показали, что он родной, самый богатый, самый древний и самый красивый. Русский язык для респондентов роднее, чем английский и китайский. Из предложенных признаков самый высокий показатель по русскому языку у параметра «сложный». Таким образом, русский язык для монгольских респондентов-учащихся, в первую очередь, сложный (45,3 %), чужой (38,6 %), но интересный (34,0 %).

Уровень знаний русского языка у учащейся молодежи

Что касается владения основными видами речевой деятельности русского языка, то результаты опроса показали, что по чтению более высокие показатели по параметрам «очень хорошо», «хорошо», «удовлетворительно», т. е. респонденты лучше всего по-русски читают, однако испытывают трудности при говорении: треть респондентов ответили, что говорят «плохо» — 42,1 %. В целом преобладают оценки «удовлетворительно» и «плохо» по овладению всеми видами речевой деятельности русского языка.

Более высокие положительные оценки наблюдаются в следующих видах речевой деятельности — «читаю» и «пишу». На основании ответов респондентов можно сделать вывод о том, что школьники и студенты чаще всего используют русский язык именно в образовательном учреждении.

Использование русского языка в различных сферах

Основными сферами постоянного использования русского языка у учащихся являются школа (14,6 %) и чтение учебной литературы (12,2 %). С друзьями и знакомыми из России постоянно разговаривают 11,3 % учащихся. В семейном кругу общение с родителями на русском языке (17,2 %) незначительно, аналогичные результаты в коммуникативных ситуациях с бабушкой, дедушкой (16,1 %), с родственниками (13,7 %). Можно предположить, что бабушки, дедушки и родители — это то поколение, которое еще не забыло русский язык и до сих пор владеет им на том или ином уровне лучше, чем современная монгольская молодежь.

Использование учащимися русского языка в интернет-сети

В силу характера своей деятельности учащиеся иногда обращаются к русскоязычным источникам в сети (22,1 %). Русский язык, как язык информации, может иногда и редко использоваться при чтении художественной литературы, газет и журналов, на нем могут смотреть телевизионные передачи, спектакли, слушать радио, делать личные записи, а также использовать в общественных местах.

Таким образом, по мнению респондентов, русский язык используется ими преимущественно для восприятия информации и, скорее всего, в процессе обучения, в виде пассивных видов: чтение, просмотр телепередач, спектаклей, информации в интернете.

Таким образом, сегодня русский язык в Монголии — это иностранный язык, с которым дети знакомятся преимущественно в процессе школьного обучения, чаще всего он осваивается вне речевой среды, в учебных ситуациях.

Для выявления мотиваций изучения русского языка в инструментарий анкеты был включен ряд вопросов, позволяющих выявить языковые установки респондентов.

Таблица 5

*Отношение учащихся к изучению русского языка.
 Причины положительного и отрицательного отношения к занятиям
 русского языка у учащихся (%)*

Положительное отношение		Отрицательное отношение	
пригодится в дальнейшем	37,2	не пригодится в жизни	6,1
нравится учитель	7,9	не нравится учитель	3,3
интересная программа, темы, учебники	10,0	неинтересная программа, темы, скучные учебники	8,6
на уроке хорошая атмосфера	9,1	высокие требования, сложная программа	5,0
затрудняюсь ответить	24,0	большой объем домашних заданий	3,8
другие причины	10,1	затрудняюсь ответить	34,1
нет ответа	18,4	другие причины	12,4
		нет ответа	33,0

Как видим из таблицы, положительное отношение к урокам русского языка отметили 39,2 % (затруднились с ответом 47,1 %, выбрали ответ «отрицательно» 3,4 %). Причинами положительного отношения указали следующие ситуации (здесь и далее ответы расположены в порядке убывания): он понадобится в дальнейшей жизни (37,2 %); интересная программа, тема (10,0 %); спокойная, доброжелательная атмосфера (9,1 %); нравится учитель (7,9 %); около трети респондентов затруднились с ответом (24,0 %).

Был также задан уточняющий вопрос: «Если Вы не знаете или плохо знаете русский язык, то хотели бы его изучать?». Большинство отметили, что хотели бы изучать русский язык (54,2 %) (не испытывают потребности 15,7 %, затруднились с ответом 24,7 %). Как указали респонденты, причинами нежелания знать или изучать русский язык является то, что на нем не с кем общаться — 24,5 %; испытывают трудности — 23,8 %; не интересен — 22,0 %; не пригодится — 16,7 %; нет

перспектив — 5,7 %. При этом основными ситуациями, когда респонденты жалели, что не знают русский, являются следующие: при чтении литературы — 38,2 %, просмотре ТВ и прослушивании радио — 36,6 %, в общественных местах — 29,9 %, в музеях, театрах — 29,3 %, с друзьями — 15,3 %, с родственниками — 6,7 %, дома — 6,6 %.

В целом данный блок вопросов показывает положительное отношение к русскому языку, к его изучению. Следует отметить трудности, связанные со структурой русского языка, что, несомненно, вызывает определенные трудности при его изучении.

Выявлено, что мероприятий, посвященных культуре и истории России, в учебных заведениях проводится мало. Ответ «постоянно проводят» указали лишь 11,5 % опрошенных, а «не проводят» — 30,7 %.

В семейном и межличностном общении русский язык практически не используется (не более 10,0 %). Вместе с тем большинство указали, что имеют книги на русском в своей домашней библиотеке — 60,3 %. 62,5 % респондентов ответили, что хотели бы, чтобы их дети знали русский язык (не хотят — 9,2 %, безразлично — 27,5 %). Большинство также хотели бы, чтобы монголы изучали русский язык — 60,4 % (отрицательно относятся — 3,4 %, не знают — 35,8 %). Больше половины указали также, что Президент Монголии должен знать русский язык — 57,8 % (затрудились с ответом — 25,0 %, ответили отрицательно — 17,2 %).

Таким образом, сегодня русский язык в Монголии — это иностранный язык, с которым молодежь знакомится преимущественно в процессе учебы в школах и университетах, т. е. он осваивается вне языковой среды, в учебных ситуациях, в пассивной форме.

Результаты социолингвистического опроса могут быть полезны как для социолингвистики: языковой политики и планирования, так и для методики преподавания иностранного языка.

Анализ результатов социолингвистического опроса позволяет сделать следующие выводы:

1. Русский язык в Монголии в большой степени функционирует в образовательном пространстве.

2. Как показывают результаты социолингвистического опроса, у учащейся молодежи Монголии отношение к русскому языку в целом положительное и положительный мотив изучения.

3. Учет мотивации к изучению иностранных языков, в том числе русского языка, будет способствовать повышению эффективности процесса обучения иностранному (русскому) языку, составлению оптимальных учебных программ по иностранным языкам.

4. Существует реальный спрос на изучение русского языка, поскольку в настоящее время монголо-российские отношения находятся на уровне «всеобъемлющего стратегического партнерства», между соседями Монголией и Россией существует широкое поле деятельности для плодотворного сотрудничества в самых разных отраслях.

Литература

1. Арефьев А. Л. Национальные и иностранные языки в Российской системе образования. Москва: Юрайт, 2017. 302 с. Текст: непосредственный.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва: Русский язык, 1990. 246 с. Текст: непосредственный.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Москва: Русские словари, 1996. 416 с. Текст: непосредственный.
4. Гумбольд фон В. Язык и философия. Москва: Прогресс, 1985. 452 с. Текст: непосредственный.
5. Монгол улсын их, дээд болон ЕБС-ийн суралцагчдын гадаад /орос/ хэлний талаарх төсөөлөл, санаа бодол (нийгэм-хэл шинжлэлийн тандалт, Санал асуулгын урьдчилсан үр дүнгээс) / Г. А. Дырхеева, Ц. Саранцацрал, Ц. Цогзолмаа, Ч. С. Цыбенова // Европ судлал. Улаанбаатар, 2022.
6. Дэвидсон Д. Билингвальный ассоциативный словарь языка русской и американской молодежи // Язык и речевая деятельность. Вашингтон, 2004. Т. 7. С. 41–42. Текст: непосредственный.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово, 2000. 624 с. Текст: непосредственный.
8. Цэрэнчимэд Саранцацрал. Языковая политика в современной Монголии // Русский язык — язык образования и науки: материалы юбилейной международной научной конференции (Улаанбаатар, 8–9 октября 2017 г.). Улаанбаатар, 2017. С. 26–29. Текст: непосредственный.
9. Цэрэнчимэд Саранцацрал. Языковая политика и языковая ситуация по иностранным языкам в современной Монголии // Языки в полиэтническом государстве: развитие, планирование, прогнозирование: материалы международной конференции (Улан-Удэ—Горячинск, 1–4 июля 2019 г.). Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2019. С. 194–197. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 12.05.2023; одобрена после рецензирования 04.09.2023; принята к публикации 23.10.2023.

MOTIVATION FOR LEARNING FOREIGN (RUSSIAN) LANGUAGE
WITHIN THE MONGOLIAN AUDIENCE: A SOCIOLINGUISTIC ASPECT

Tserenchimadiin Sarantsatsral
Dr. Sci. (Phil.), Prof.,
European Studies Department
National University of Mongolia
WWF9+6H6, 14200 Ulaanbaatar, Mongolia
ts.sarantsatsral@gmail.com

Abstract. The article studies motivation for learning foreign languages, including the Russian language within the Mongolian audience. Motivation refers to the form of expressing the need to acquire a foreign language, which generates interest in educational activities. The author analyzes some results of a sociolinguistic survey conducted from 2021 to 2023 among schoolchildren and students in the capital city of Ulaanbaatar and in other cities and aimaks of Mongolia. The article provides a brief overview of the status of teaching the Russian language in educational institutions in Mongolia, and analyzes the responses of students to a series of sociolinguistic and linguocultural questions that were asked to determine their motivation for learning Russian. It has been established that the respondents mention the

development of creative and intellectual potential as motives for acquiring the Russian language, due to its role as a language of education, information, and obtaining a profession.

Keywords: Russian language, Mongolian education system, sociolinguistic survey, motivation for learning a foreign language, language policy, foreign language.

Acknowledgments

The article was prepared within the framework of a state task (RFBR (RF) project No. 20-512-44005 and MOEAS (Mongolia), project SHUT-2021/345).

For citation

Sarantsatsral Tserenchimadiin. Motivation for Learning Foreign (Russian) Language within the Mongolian Audience: A Sociolinguistic Aspect. *Bulletin of Buryat State University. Philology*. 2023; 4: 27–35 (In Russ.).

The article was submitted 12.05.2023; approved after review 04.09.2023; accepted for publication 23.10.2023.